Porównanie tłumaczeń Psalmów 76:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu Twojej groźby,\* Boże Jakuba, Twardy sen spadł na rydwan i konia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Twój zew, Boże Jakuba, Znieruchomiał rydwan i koń! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty, ty sam, jesteś straszliwy; i któż się ostoi przed twoim obliczem, gdy się rozgniewasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od gromienia twego, o Boże Jakóbowy! twardo zasnęły i wozy i konie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od fukania twego, Boże Jakob, drzymali ci, co wsiadali na konie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Twojej groźby, Boże Jakuba, zdrętwiały rydwany i konie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od groźby twojej, Boże Jakuba, Zdrętwiały wozy i konie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Boże Jakuba, od Twojej groźby znieruchomiały rydwany i konie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od Twojej groźby, Boże Jakuba, sen śmierci spadł na wszystkich jeźdźców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na groźbę Twoją, Boże Jakuba, zastygli w bezruchu jeźdźcy i konie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вночі я говорив з моїм серцем, і мій дух затривожився. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Twojej grozy, Panie Jakóba, zdrętwieli – jeździec i koń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty sam, ty napawasz lękiem i któż może się ostać przed tobą ze względu na siłę twego gniewu? |

1. 1) Lub: Na Twój wojenny krzyk. Zob. <x>230 68:30</x>;<x>230 106:9</x>; <x>410 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)